

PG-135

MTS-21

**M.A. DEGREE EXAMINATION —
DECEMBER, 2018.**

Second Year

MODERN TRENDS IN TRANSLATION

Time : 3 hours

Maximum marks : 75

PART A — (3 × 5 = 15 marks)

Answer any THREE of the following in about 50 words.

1. Is movie dubbing a type of translation?
2. What is computer assisted translation?
3. What is public service advertising?
4. Name some of the international publishing organizations
5. Which are the different fields where audio-visual translation is used?

PART B — (3 × 10 = 30 marks)

Answer any THREE of the following in about 150 words each.

6. Write a note on the different types of publishing organizations.
7. Name some of the online tools for computer assisted translation.
8. What are the advantages and disadvantages of spot dubbing?
9. Write short notes on any five types of advertising.
10. How does dubbing help to improve the quality of a movie?

PART C — (2 × 15 = 30 marks)

Answer any TWO of the following in about 300 words each.

11. Explain the new trends in the field of advertising.
12. Write an essay on the modern trends in translation.
13. Trace the origin of advertising and explain.

PG-137

MTS-23

**M.A. DEGREE EXAMINATION —
DECEMBER 2018.**

Second Year

TRANSLATION OF CREATIVE LITERATURE

Time : 3 hours

Maximum marks : 75

PART A — (3 × 5 = 15 marks)

**Answer any THREE of the following
in about 50 words.**

1. What is word to word translation?
2. Mention any two strategies in the translation of poetry.
3. Write a note on creative transposition.
4. What do you mean by transliteration?
5. Consider Translator as a cultural interpreter.

PART B — (3 × 10 = 30 marks)

Answer any THREE of the following
in about 150 words.

6. Explain the role of originality in translation.
7. Discuss the qualities of a successful interpreter.
8. Briefly discuss how Nida's translation views are different from Homi Bhaba's?
9. How does the psychology of a translator interfere with the general paradox of translation in narrative literature?
10. What are the main components of translating a screenplay?

PART C — (2 × 15 = 30 marks)

Answer any TWO of the following
in about 300 words.

11. "Every text is unique, at the same time, it is the translation of a different text"- where do you draw the line between 'translation of a literary prose' and 'literary creativity'?

12. Write an essay on the problems of 'playability' in translation of theatre texts.
 13. Write an essay on Andre Lefevere's seven different strategies to overcome the limitations of translating poetry.
-

PG-138

MTS-24

**M.A. DEGREE EXAMINATION —
DECEMBER 2018.**

Second Year

EVALUATION OF TRANSLATION

Time : 3 hours

Maximum marks : 75

PART A — (3 × 5 = 15 marks)

**Answer any THREE of the following
in about 50 words.**

1. How does translation influence culture?
2. What is intimate style?
3. Mention the aims of an argumentative text
4. What is the role of a reader in evaluation of translation?
5. Who is a good translator?

PART B — (3 × 10 = 30 marks)

Answer any THREE of the following
in about 150 words.

6. Write a note on Computer aided machine translation.
7. Evaluate the respective merits and demerits of literal and figurative translation.
8. How do the purpose and readership of translation influence the method of translation?
9. Explain 'ambiguity' in accordance to 'untranslatability'.
10. Explain how the different types of formal style develop into an intimate style?

PART C — (2 × 15 = 30 marks)

Answer any TWO of the following
in about 300 words.

11. Trace the history of translation.
12. Give an example of inter-semiotic translation and analyze the cultural politics of this process.
13. Evaluate the contribution made by Eugene Nida to the field of Translation Studies.

PG-136

MTS-22

**M.A. DEGREE EXAMINATION –
DECEMBER, 2018.**

Second Year

PROBLEM OF TRANSLATION

Time : 3 hours

Maximum marks : 75

SECTION A — (3 × 5 = 15 marks)

Answer any **THREE** of the following in about
50 words.

1. What do you understand by the term untranslability?
2. What are the challenges faced by any translator in the process of translation?
3. What do you understand by the semantic problems of translation?
4. What are the structural problems associated to translation?
5. What do you understand by the syntactic problems of translation?

SECTION B — (3 × 10 = 30 marks)

Answer any THREE of the following in about
150 words each.

6. What are some of the threats imposed by culture upon translation?
7. What are some of the hindrances to the process of translation?
8. What are some of the challenges imposed by prose translation?
9. How does the efficiency of the translator impact the process of translation?
10. Distinguish between the phonetic and semantic problems of translation.

SECTION C — (2 × 15 = 30 marks)

Answer any TWO of the following in about
300 words each.

11. Mention some of the problems associated to translating drama.
12. What are the hindrances to the process of translation and how can they be tackled?
13. Mention the problems associated to the spoken modes of communication.